

ФИЛОЛОГИЯ

Л.Р. Сардалова

(Чеченский государственный университет. г. Грозный, Россия)

Приемы передачи игры слов с английского на русский язык в текстах художественных произведений Джерома К. Джерома «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» и «Three Men on the Bummel»

Джером К. Джером нередко прибегает к языковым игровым приемам в «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» и «Three Men on the Bummel», что формирует его уникальный стиль повествования и тонкий юмор. Игра слов в его произведениях крайне редко построена на фонетическом или лексическом уровне, обычно это морфологическая или синтаксическая игра слов. Стоит также отметить, что авторы художественных текстов предпочитают не изобиловать игровыми приемами, дабы не испортить качество и стиль своего произведения, потому что частое употребление игры слов говорит скорее о фарсе или об анекдоте. Степень переводимости игры слов зависит от каждого конкретного случая употребления, здесь роль играют различные факторы: генетическая и типологическая близость языков, сходства двух культур, временная дистанция между автором текста и переводчиком, контекст произведения и др. Чтобы верно установить переводческое решение насчет передачи игры слов, переводчик должен правильно установить функциональный тип стилистического приема, от этого зависит сохранится ли смысл и акцентируется ли прием в тексте.

Ключевые слова: художественный текст, игра слов, переводческие трансформации, стилистический прием, юмор.

12 марта 2021 г.
